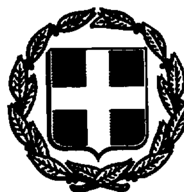




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 98**

4 Ιουλίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/6/ΑΣ335/Μ.4326 (1)

Έγκριση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για την κατάργηση της υποχρεώσεως της θεωρήσεως διαβατηρίων.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. του υπ' αριθ. 1558/1985 Νόμου «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/1985),

2. Του υπ' αριθ. 231/1987 Προεδρικού Διατάγματος που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 101 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 24.6.1987,

3. του περιεχομένου των από 6 Απριλίου 1994 δύο ρηματικών διακοινώσεων με τις οποίες συνήφθη η υπό έγκριση Συμφωνία Ελλάδος - Σλοβενίας για την κατάργηση της θεωρήσεως διαβατηρίων, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τις από 6 Απριλίου 1994 δύο ρηματικές διακοινώσεις που αντηλλάγησαν μεταξύ της Ελλάδος και της Σλοβενίας για την κατάργηση της υποχρεώσεως θεωρήσεως διαβατηρίων, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 21 Ιουνίου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΣΤ. ΠΑΠΑΘΕΜΕΛΗΣ**

Athènes, le 6 avril 1994

Son Excellence
Monsieur Karolos Papoulias
Ministre des Affaires Etrangères
Athènes

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales ente nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Hellénique la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositons suivantes:

1) Les ressortissants de la République Hellenique auront accès sans visa au territoire de la République de Slovénie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Les ressortissants de la République de Slovénie auront accès sans visa au territoire de la République Hellénique pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service au ordinaire en cours de validité.

3) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 2.

4) Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans la République de Slovénie et dans la République Hellénique concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers restent applicables.

5) Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l' emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

6) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours.

La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

7) L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je jous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

LOJZE PETERLE

Athènes, le 6 avril 1994

Son Excellence
Monsieur Lojze Peterle
Ministre des Affaires Etrangères
Ljubljana

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date d'aujourd'hui, avec le texte suivant:

Athènes, le 6 avril 1994

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement desrelations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulatin de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Hellénique la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes:

1) Les ressortissants de la République Hellénique auront accés sans visa au territoire de la République de Slovénie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Les ressortissants de la République de Slovénie auront accès sans visa au territoire de la République Hellénique pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

3) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ilssoient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 2.

4) Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et réglements en vigueur dans la République de Slovénie et dans la République Hellénique concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers restent applicables.

5) Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

6) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours.

La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

7) L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l' autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernement qui entrera en vigueur 30 jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

(signature)

Son Excellence
Monsieur Karolos Papoulias
Ministre des Affaires Etrangères
Athènes

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement Hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute consideration.

KAROLOS PAPOULIAS

Αθήνα, 6 Απριλίου 1994

Προς την Εξοχότητά του
τον Κύριο Κάρολο Παπούλια
Υπουργό Εξωτερικών
Αθήνα

Κύριε Υπουργέ,

Με κίνητρο την επιθυμία να προωθηθεί η ανάπτυξη των διμερών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες μας και επιθυμώντας την διευκόλυνση της κυκλοφορίας των υπηκόων τους, η Κυβέρνησή μου θεώρησε σκόπιμο να προτείνει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας την κατάργηση της υποχρέωσης της βίζας βραχείας παραμονής ανάμεσα στις δύο χώρες μας σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις:

1) Οι υπήκοοι της Ελληνικής Δημοκρατίας θα έχουν πρόσβαση χωρίς βίζα στο έδαφος της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για παραμονές μικρότερες ή ίσες με τρεις μήνες με απλή επίδειξη ενός διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κοινού διαβατηρίου, του οποίου δεν έχει λήξει η ισχύς.

2) Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Σλοβενίας θα έχουν πρόσβαση χωρίς βίζα στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας για παραμονές μικρότερες ή ίσες με τρεις μήνες με απλή επίδειξη ενός διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κοινού διαβατηρίου, του οποίου δεν έχει λήξει η ισχύς.

3) Οι υπήκοοι και των δύο χωρών, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κοινού διαβατηρίου, θα συνεχίσουν να υπόκεινται στην υποχρέωση της βίζας για παραμονές μεγαλύτερης διάρκειας από αυτές που αναφέρονται αντίστοιχα στα σημεία 1 και 2.

4) Εκτός σε ό,τι αφορά τις προηγούμενες διατάξεις, οι νόμοι και οι κανονισμοί που ισχύουν στην Δημοκρατία της Σλοβενίας και στην Ελληνική Δημοκρατία σχετικά με την είσοδο, την παραμονή, την εργασία και την απομάκρυνση των αλλοδαπών παραμένουν σε εφαρμογή.

5) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διαβιβάζουν το ένα στο άλλο δια της διπλωματικής οδού τα δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εθνικών διαβατηρίων τους, καθώς και τις πληροφορίες που αναφέρονται στην χρήση των διαβατηρίων αυτών και τούτο, στο μέτρο που είναι δυνατόν, 60 ημέρες πριν από την θέση τους σε υπηρεσία.

6) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί ανά πάσα στιγμή μετά από προειδοποίηση 30 ημερών.

Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα κοινοποιηθεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

7) Η εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης μπορεί να ανασταλεί εν όλω ή εν μέρει από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η αναστολή θα πρέπει να κοινοποιηθεί αμέσως δια της διπλωματικής οδού.

Θα σας ήμουν υπόχρεος να μου γνωστοποιήσετε αν οι προηγούμενες διατάξεις τύχουν της εγκρίσεως της Κυβερνήσεώς σας. Σε καταφατική περίπτωση, η παρούσα επιστολή καθώς και η απάντησή σας θα αποτελέσουν μία συμφωνία ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μας η οποία θα αρχίσει να ισχύει 30 ημέρες μετά την υπογραφή της επιστολής αποδοχής της Κυβερνήσεώς σας.

Σας παρακαλώ, κύριε Υπουργέ, να δεχθείτε την έκφραση της υψηλοτάτης εκτιμήσεώς μου.

(υπογραφή)
LOJZE PETERLE

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αθήνα, 6 Απριλίου 1994

Προς την Εξοχότητά του
τον Κύριο Lojze Peterle
Υπουργό Εξωτερικών
Ljubljana

Κύριε Υπουργέ,

Με κίνητρο την επιθυμία να προωθηθεί η ανάπτυξη των διμερών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες μας και επιθυμώντας την διευκόλυνση της κυκλοφορίας των υπηκόων τους, η Κυβέρνησή μου θεώρησε σκόπιμο να προτείνει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας την κατάργηση της υποχρέωσης της βίζας βραχείας παραμονής ανάμεσα στις δύο χώρες μας σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις:

1) Οι υπήκοοι της Ελληνικής Δημοκρατίας θα έχουν πρόσβαση χωρίς βίζα στο έδαφος της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για παραμονές μικρότερες ή ίσες με τρεις μήνες με απλή επίδειξη ενός διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κοινού διαβατηρίου, του οποίου δεν έχει λήξει η ισχύς.

2) Οι υπήκοοι της Δημοκρατίας της Σλοβενίας θα έχουν πρόσβαση χωρίς βίζα στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας για παραμονές μικρότερες ή ίσες με τρεις μήνες με απλή επίδειξη ενός διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κοινού διαβατηρίου, του οποίου δεν έχει λήξει η ισχύς.

3) Οι υπήκοοι και των δύο χωρών, κάτοχοι διπλωματικού, υπηρεσιακού ή κοινού διαβατηρίου, θα συνεχίσουν να υπόκεινται στην υποχρέωση της βίζας για παραμονές μεγαλύτερης διάρκειας από αυτές που αναφέρονται αντίστοιχα στα σημεία 1 και 2.

4) Εκτός σε ό,τι αφορά τις προηγούμενες διατάξεις, οι νόμοι και οι κανονισμοί που ισχύουν στην Δημοκρατία της Σλοβενίας και στην Ελληνική Δημοκρατία σχετικά με την είσοδο, την παραμονή, την εργασία και την απομάκρυνση των αλλοδαπών παραμένουν σε εφαρμογή.

5) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διαβιβάζουν το ένα στο άλλο δια της διπλωματικής οδού τα δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εθνικών διαβατηρίων τους, καθώς και τις πληροφορίες που αναφέρονται στην χρήση των διαβατηρίων αυτών και τούτο, στο μέτρο που είναι δυνατόν, 60 ημέρες πριν από την θέση τους σε υπηρεσία.

6) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί ανά πάσα στιγμή μετά από προειδοποίηση 30 ημερών.

Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα κοινοποιηθεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

7) Η εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης μπορεί να ανασταλεί εν όλω ή εν μέρει από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η αναστολή θα πρέπει να κοινοποιηθεί αμέσως δια της διπλωματικής οδού.

Θα σας ήμουν υπόχρεος να μου γνωστοποιήσετε αν οι προηγούμενες διατάξεις τύχουν της εγκρίσεως της Κυβερνήσεώς σας. Σε καταφατική περίπτωση, η παρούσα επιστολή καθώς και η απάντησή σας θα αποτελέσουν μία συμφωνία ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μας η οποία θα αρχίσει να ισχύει 30 ημέρες μετά την υπογραφή της επιστολής αποδοχής της Κυβερνήσεώς σας.

Σας παρακαλώ, κύριε Υπουργέ, να δεχθείτε την έκφραση της υψηλοτάτης εκτιμήσεώς μου.

(υπογραφή)

Προς την Εξοχότητά του
τον Κύριο Κάρολο Παπούλια
Υπουργό Εξωτερικών
Αθήνα

Έχω την τιμή να πληροφορήσω την Εξοχότητά σας ότι η Ελληνική Κυβέρνηση είναι σύμφωνη σε αυτά που προηγούνται.

Δεχθείτε, Κύριε Υπουργέ, την διαβεβαίωση της υψηλής εκτιμήσεώς μου.

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

Αριθ. Φ.3465 (2)

Δημοσίευση της απόφασης 918/1994 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

Τη διάταξη του άρθρου 1 του Α.Ν. 92 της 3/10.8.1967 «περί εφαρμογής αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και περί εγκρίσεως και εφαρμογής συστάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας και της Γενικής Συνελεύσεως».

Προβαίνουμε στη δημοσίευση της αποφάσεως 918 (1994) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών η οποία είναι, δυνάμει του άρθρου 25 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών που κυρώθηκε με τον Α.Ν. 585/1945, υποχρεωτική για τα Κράτη-Μέλη του Οργανισμού και παραγγέλλουμε την αυστηρή τήρηση και συμμόρφωση προς τις διατάξεις της απόφασης αυτής.

Κατωτέρω παρατίθεται το κείμενο της απόφασης στην αγγλική γλώσσα και σε ελληνική μετάφραση:

RESOLUTION 918 (1994)

Adopted by the Security Council at its 3377th meeting on May 1994

The Security Council,

Reaffirming all its previous resolutions on the situation in Rwanda, in particular its resolution 872 (1993) of 5 October 1993 by which it established the United Nations Assistance Mission for Rwanda (UNAMIR), its resolution 909 (1994) of 5 April 1994 which extended the mandate of UNAMIR until 29 July 1994, and its resolution 912(1994) of 21 April 1994 by which it adjusted the mandate of UNAMIR,

Recalling the statement made by the President of the

Council on 7 April 1994 (S/PRET/1994/16) and 30 April 1994 (S/PRET/1994/21),

Having considered the report of the Secretary-General dated 13 May 1994 (S/1994/565),

Reaffirming its resolution 868 (1993) of 29 September 1993 on the security of United Nations operations,

Strongly condemning the ongoing violence in Rwanda and particularly condemning the very numerous killings of civilians which have taken place in Rwanda and the impunity with which armed individuals have been able to operate and continue operating therein.

Stressing the importance of the Arusha Peace Agreement to the peaceful resolution of the conflict in Rwanda and the necessity for all parties to recommit themselves to its full implementation,

Commeding thw efforts of the Organization of African Unity (OAU) and its organs, as well as the efforts of the Tanzanian Facilitator, in providing diplomatic, political and humanitarian support for the implementation of the relevant resolutions of the Council,

Deeply concerned that the situation in Rwanda, which has resulted in the death of many thousands of innocent civilians, including women and children, the internal displacement of the significant percentage of the Rwandan population, and the massive exodus of refugees to neighbouring countries, constitutes a humanitarian crisis of enormous porportions.

Expressing once again its alarm at continuing reports of systematic, widespread and flagrant violatins of international humanitarian law in Rwanda, as well as other violations of the rights to life and property,

Recalling in this context that the killing of members of an ethnic group with the intention of destroying such a group, in whole or in part, constitutes a crime punishable under international law,

Strongly urging all parties to cease forthwith any incitement, especially through the mass media, to violence or ethnic hatred,

Recalling also its request to the Secretary-General to collect information on the responsibility for the tragic incident that resulted in the death of the Presidents of Rwanda and Burundi,

Recalling further that it had requested the Secretary-General to make proposals for the investigation of reports of serious violations of international humanitarian law during the conflict,

Underlining the urgent need for coordinated international action to alleviate the suffering of the Rwandan people and to help restore peace in Rwanda, and in this connection welcoming cooperation between the United Nations and the OAU as well as with countries of the region, especially the facilitator of the Arusha peace process,

Desiring in this context to expand the mandate of UNAMIR for humanitarian purposes, and stressing the importance it attaches to the support and cooperation of the parties for the succesfull implementation of all aspects of that mandate,

Reaffirming its commitment to the unity and territorial integrity of Rwanda,

Recognizing that the people of Rwanda bear ultimate responsibility for national reconciliation and reconstruction of their country,

Deeply disturbed by the magnitude of the human suffering caused by the conflict and concerned that the continuation of the situation in Rwanda constitutes a threat to peace and security in the region,

A

1. Demands that all parties to the conflict immediately cease hostilities, agree to a cease-fire, and bring an end to the mindless violence and carnage engulfing Rwanda;

2. Welcomes the report of the Secretary-General dated 13 May 1994 (S/1994/565);

3. Decides to expand UNAMIR's mandate under resolution 912 (1994) to include the following additional responsibilities within the limits of the resources available to it:

(a) To contribute to the security and protection of displaced persons, refugees and civilians at risk in Rwanda, including through the establishement and maintenance, where feasible, of secure humanitarian areas;

(b) To provide security and support for the distribution of relief supplies an humanitarian relief operations:

4. Recognizes that UNAMIR may be required to take action in self-defence against persons or groups who threaten protected sites and populations, United Nations and other humanitarian personnel or the means of delivery and distribution of humanitarian relief;

5. Authorizes in this context an expansion of the UNAMIR force level up to 5.500 troups;

6. Requests the Secretary-General, as recommended in his report, and as a first phase, immediately to redeploy to Rwanda the UNAMIR military observers currently in Nairobi and to bring up to full strength the elements of the mechanized infanttry battalion currently in Rwanda;

7. Further requests the Secretary - General to report as soon as possible on the next phase of UNAMIR's deployment including, inter alia, on the cooperation of the parties, progress towards a cease-fire, availability of resources and the proposed duration of the mandate for further review and action, as required, by the Council;

8. Encourages the Secretary - General to accelerate his efforts, in conjuction with the Secretary - General of the OAU, to obtain from Member States the necessary personnel to enable deployment of the expanded UNAMIR to proceed urgently;

9. Invites Member States to respond promptly to the Secretary - General's request for the resources required, including logistical support capability for rapid deployment of the UNAMIR expanded force level and its support in the field;

10. Strongly urges all parties in Rwanda to cooperate fully with UNAMIR in the implementation of its mandate and in particular in ensuring its freedom of movement and the unimpeded delivery of humanitarian assistance, and further calls upon them to treat Kigali airport as a neutral zone under the control of UNAMIR;

11. Demands that all parties in Rwanda strictly respect respect the persons and premises of the United Nations and other organizations serving in Rwanda, and refraim from any acts of intimidation of violence against personnel engagedin humanitarian and peace - keeping work;

12. Commends the efforts of States, United Nations agencies and non-governmental organizations which have provided humanitarian and other assistance, encourages them to continue and increase such assistance, and urges others to provide such assistance;

B

Determining that the situation in Rwanda constitutes a threat to peace and security in the region,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

13. Decides that all States shall prevent the sale or supply to Rwanda by their nationals or from their territories or using their flag vessels or aircrafts of arms and related materiel of all types, including weapons and ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary police equipment and spare parts;

14. Decides also to establish, in accordance with rule 28 of the provisional rules of procedure of the Security Council, a Committee of the Security Council consisting of all the members of the Council, to undertake the following tasks and to report on its work to the Council with its observations and recommendations;

(a) To seek from all States information regarding the action taken by them concerning the effective implementation of the embargo imposed by paragraph 13 above;

(b) To consider any information brought to its attention by States concerning violations of the embargo, and in that context to make recommendations to the Council on ways of increasing the effectiveness of the embargo;

(c) To recommend appropriate measures in response to violations of the embargo imposed by paragraph 13 above and provide information on a regular basis to the Secretary - General for general distrubution to Member States;

15. Calls upon all States, including States not Members of the United Nations, and international organizations to act strictly in accordance with the provisions of the present resolution, notwithstanding the existence of any rights or obligations conferred or imposed by any international agreement of any contract entered into or any licence or permit granted prior to the date of the adoption of this resolution;

16. Decides that the provisions set forth in paragraphs 13 and 15 above do not apply to activities related to UNAMIR and UNOMUR;

17. Requests the Secretary - General to provide all necessary assistance to the Committee and to make the necessary arrangements in the Secretariat for this purpose;

18. Requests the Secretary - General to present a report as soon as possible on the investigation of serious violations of international humanitarian law committed in Rwanda during the conflict;

19. Invites the Secretary - General and his Special Representative, in coordination with the OAU and countries in the region, to continue their efforts to achieve a political settlement in Rwanda within the framework of the Arusha Peace Agreement;

20. Decides to keep the situation in Rwanda under constant review and requests the Secretary - General to report further, including on the humanitarian situation, within five weeks of the adoption of this resolution and again in good time before the expiration of the current mandate of UNAMIR;

21. Decides to remain actively seized of the matter.

ΑΠΟΦΑΣΗ 918 (1994)
υιοθετηθείσα από το Συμβούλιο Ασφαλείας στην 3377η συνεδρίαση της 17ης Μαΐου 1994

Το Συμβούλιο Ασφαλείας

Επανεπιβεβαιώνοντας όλες τις προηγούμενες αποφάσεις του σχετικά με την κατάσταση που επικρατεί στην Ρουάντα, ειδικά δε την απόφαση του 872 (1993) της 5ης Οκτωβρίου 1993 με την οποία συστάθηκε την Αποστολή Βοήθειας των Ηνωμένων Εθνών για την Ρουάντα (UNAMIR), την απόφαση 909 (1994) της 5ης Απριλίου 1994 με την οποία παρατείνεται η εντολή για το UNAMIR έως τις 29 Ιουλίου 1994 και την απόφαση 912 (1992) της 21ης Απριλίου 1994 με την οποία ρύθμισε την εντολή του UNAMIR.

Υπενθυμίζοντας τις δηλώσεις που έγιναν από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου στις 7 Απριλίου 1994 (S/PRST/1994/16) και 30 Απριλίου 1994 (S/PRST/1994/21),

Αφού έλαβε υπόψη του την αναφορά του Γενικού Γραμματέως της 13ης Μαΐου 1994 (S/1994/565),

Επανεπιβεβαιώνοντας στην απόφασή του 868 (1993) της 29ης Σεπτεμβρίου 1993 σχετικά με την ασφάλεια των επιχειρήσεων των Ηνωμένων Εθνών,

Καταδικάζοντας έντονα την υπάρχουσα βία στη Ρουάντα και ειδικά καταδικάζοντας τις αναρίθμητες δολοφονίες των πολιτών που έγιναν στη Ρουάντα και την ασυδοσία με την οποία οι ένοπλοι πολίτες μπόρεσαν να συνεχίζουν να μπορούν να δρουν,

Τονίζοντας στη σημασία της Ειρηνευτικής Συμφωνίας της Αρούσα σχετικά με την ειρηνική διευθέτηση της σύγκρουσης στη Ρουάντα και την αναγκαιότητα όλων των πλευρών να επαναδεσμευθούν ως προς την πλήρη εφαρμογή της,

Επαινώντας τις προσπάθειες του Οργανισμού της Αφρικανικής Ενότητας (ΟΑΕ) και των οργάνων του, καθώς και τις προσπάθειες του Τανζανού διευκολυντού στην παροχή διπλωματικής, πολιτικής και ανθρωπιστικής υποστήριξης για την εφαρμογή των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου,

Βαθιά ανησυχώντας ότι η κατάσταση στη Ρουάντα, που κατέληξε στο θάνατο πολλών χιλιάδων αθώων πολιτών, συμπεριλαμβανομένων γυναικοπαίδων και για την εκτόπιση στο εσωτερικό της χώρας σημαντικού ποσοστού του πληθυσμού της Ρουάντα και τη μαζική έξοδο των προσφύγων σε γειτονικές χώρες, αποτελεί τεραστίων διαστάσεων ανθρωπιστική κρίση,

Κρούοντας για άλλη μία φορά τον κώδωνα κινδύνου για τις συνεχιζόμενες αναφορές συστηματικών, ευρέως διαδεδομένων και, καταφανών παραβιάσεων του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου στη Ρουάντα, καθώς και άλλες παραβιάσεις των δικαιωμάτων στη ζωή και στην ιδιοκτησία,

Υπενθυμίζοντας στο πλαίσιο αυτό ότι οι δολοφονίες μελών εθνικής ομάδας με σκοπό την καταστροφή αυτής της ομάδας ολικά ή εν μέρει, αποτελεί έγκλημα που τιμωρείται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

Προτρέποντας έντονα όλες τις πλευρές να σταματήσουν αμέσως κάθε υποκίνηση, ειδικά μέσω των μαζικών μέσων ενημέρωσης, βίας ή εθνικού μίσους,

Υπενθυμίζοντας επιπλέον το αίτημά του προς το Γενικό Γραμματέα να συγκεντρώσει πληροφορίες σχετικά με την ευθύνη για το τραγικό συμβάν που κατέληξε στον θάνατο των Προέδρων της Ρουάντα και του Μπουρούντι,

Περαιτέρω υπενθυμίζοντας ότι είχε ζητήσει από το Γενικό Γραμματέα να παρουσιάσει προτάσεις για τη διευρεύνηση των αναφορών περί σοβαρών παραβιάσεων του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου κατά τη διάρκεια της σύγκρουσης,

Υπογραμμίζοντας την επείγουσα ανάγκη συντονισμού διεθνών ενεργειών για την ελάφρυνση των ανθρώπων της Ρουάντα από τις κακουχίες τους και για να βοηθήσουν να αποκατασταθεί η ειρήνη στη Ρουάντα και στο αυτό πλαίσιο υποστηρίζοντας τη συνεργασία μεταξύ των Ηνωμένων Εθνών και του ΟΑΕ, καθώς και με τις χώρες της περιοχής, ειδικά δε το διευκολυντή της ειρηνευτικής διαδικασίας της Αρούσα,

Επιθυμώντας στο πλαίσιο αυτό να επεκτείνει την εντολή του UNAMIR για ανθρωπιστικούς σκοπούς και τονίζοντας τη σπουδαιότητα που αποδίδει στην υποστήριξη και συνεργασία των πλευρών για την επιτυχή εφαρμογή όλων των θεμάτων αυτής της εντολής,

Επαναβεβαιώνοντας τη δέσμευσή του για ενότητα και εδαφική ακεραιότητα της Ρουάντα,

Αναγνωρίζοντας το γεγονός ότι ο λαός της Ρουάντα φέρει την τελική ευθύνη για την εθνική συμφιλίων και την επανοικοδόμιση της χώρας τους,

Βαθύτατα ενοχλημένο από το μέγεθος της ανθρώπινης συμφοράς που προκλήθηκε από την σύρραξη και ανησυχώντας ότι η συνέχιση της κατάστασης στη Ρουάντα αποτελεί απειλή για την ειρήνη και την ασφάλεια της περιοχής,

1. Απαιτεί από όλα τα μέλη της σύρραξης να σταματήσουν αμέσως τις εχθροπραξίες, να συμφωνήσουν στην κατάπαυση πυρός και να θέσουν τέλος στην απερίσκεπτη βία και σφαγή που καταστρέφουν τη Ρούνατα,

2. Δέχεται ευπρόσδεκτα την έκθεση του Γενικού Γραμματέα της 13ης Μαΐου 1994 (S/1994/565),

3. Αποφασίζει να επεκτείνει την εντολή του UNAMIR σύμφωνα με την απόφαση 912/(1994), ώστε να περιλαμβάνει τις παρακάτω συμπληρωματικές αρμοδιότητες εντός των ορίων των διαθέσιμων σ' αυτό πόρων:

(α) Να συνεισφέρει στην ασφάλεια και προστασία των ανθρώπων που έχουν εκτοπιστεί, των προσφύγων και των πολιτών που κινδυνεύουν στη Ρουάντα, συμπεριλαμβανομένης, όπου είναι εφικτό, της εγκατάστασης και συντήρησης ασφαλών περιοχών για ανθρωπιστική φροντίδα.

(β) Να παράσχουν ασφάλεια και υποστήριξη ως προς τη διανομή προμηθειών βοηθείας καθώς και τις διενέργειες ανθρωπιστικής βοήθειας και ανακούφισης,

4. Αναγνωρίζει ότι το UNAMIR μπορεί να χρειαστεί να προβεί σε αυτοάμυνα εναντίον προσώπων ή ομάδων που απειλούν τις προστατευόμενες περιοχές και πληθυσμούς, τα Ηνωμένα Έθνη και το υπόλοιπο προσωπικό της ανθρωπιστικής αποστολής ή τα μέσα παράδοσης και διανομής της ανθρωπιστικής βοήθειας,

5. Εγκρίνει σ' αυτό το πλαίσιο επέκταση των δυνάμεων του UNAMIR σε επίπεδο άνω των 5.500 στρατιωτών,

6. Ζητεί από τον Γενικό Γραμματέα, όπως προτείνεται στην έκθεσή του και ως πρώτη φάση, να επαναφέρει αμέσως στη Ρουάντα τους στρατιωτικούς παρατηρητές του UNAMIR που βρίσκονται επί του παρόντος στο Ναϊρόμπι και να επαναφέρει σε πλήρη ισχύ τα υφιστάμενα επί του παρόντος στη Ρουάντα μηχανοκίνητα τάγματα πεζικού, συνεργασίας των πλευρών, της προόδου με σκοπό την κατάπαυση πυρός, την διαθεσιμότητα πόρων και την προτεινόμενη διάρκεια της εντολής για περαιτέρω εξέταση και δράση, όπως απαιτείται από το Συμβούλιο,

8. Ενθαρρύνει τον Γενικό Γραμματέα να επιταχύνει τις προσπάθειές του μαζί με τον Γενικό Γραμματέα της ΟΑΕ για την απόκτηση από τα Κράτη-Μέλη του απαραίτητου προσωπικού, ώστε να διευκολυνθεί η επείγουσα προώθηση του διευρυμένου UNAMIR,

9. Καλεί τα Κράτη-Μέλη να ανταποκριθούν αμέσως στο αίτημα του Γενικού Γραμματέως για την παροχή των απαιτούμενων πόρων, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας λογιστικής υποστήριξης για την ταχεία ανάπτυξη του επιπέδου των διευρυμένων δυνάμεων του UNAMIR και τη στήριξη στο πεδίο,

10. Παροτρύνει έντονα όλες τα μέρη στη Ρουάντα να συνεργαστούν πλήρως με το UNIMAR για την εφαρμογή της εντολής του και ειδικά για την εξασφάλιση της ελευθερίας κινήσως και την απρόσκοπτη παράδοση ανθρωπιστικής βοήθειας και τους καλεί περαιτέρω να θεωρήσουν το αεροδρόμιο Κιγκάλι ως ουδέτερη ζώνη υπό τον έλεγχο του UNAMIR,

11. Απαιτεί όπως τα μέρη στη Ρουάντα σέβονται αυστηρά τα πρόσωπα και τα κτίρια των Ηνωμένων Εθνών και των άλλων οργανισμών που υπηρετούν στη Ρουάντα και να αποφεύγουν πράξεις εκφοβισμού ή βίας εναντίον του προσωπικού που ασχολείται με ανθρωπιστικό και ειρηνευτικό έργο.

12. Επαινεί τις προσπάθειες των Κρατών, των οργάνων των Ηνωμένων Εθνών και των μη κυβερνητικών οργανισμών που έχουν χορηγήσει ανθρωπιστική και άλλη βοήθεια και τους ενθαρρύνει να συνεχίσουν και να αυξήσουν τη βοήθειά τους και προτρέπει άλλους να προσφέρουν παρόμοια βοήθεια,

B

Καθορίζοντας ότι η κατάσταση στη Ρουάντα αποτελεί απειλή για την ειρήνη και την ασφάλεια της περιοχής,

Ενεργώντας σύμφωνα με το Κεφάλαιο VII του Χάρτη Ηνωμένων Εθνών,

13. Αποφασίζει ότι όλα τα Κράτη θα εμποδίζουν την πώληση ή παροχή στη Ρουάντα, από τους υπηκόους τους ή από τα εδάφη τους ή με τη χρήση πλοίων που φέρουν τη σημαία τους ή αεροπλάνων, όπλων και συναφούς υλικού όλων των τύπων, συμπεριλαμβανομένων όπλων όλων των τύπων και πολεμοφοδίων, στρατιωτικών οχημάτων και εξοπλισμού, παραστρατιωτικού αστυνομικού εξοπλισμού και ανταλλακτικών.

14. Αποφασίζει επίσης να δημιουργήσει, σύμφωνα με τον κανόνα 28 των Προσωρινών Διαδικαστικών Κανονισμών του Συμβουλίου Ασφαλείας, μία Επιτροπή του Συμβουλίου Ασφαλείας που να αποτελείται από όλα τα μέλη του Συμβουλίου, η οποία να αναλάβει τα παρακάτω καθήκοντα και να αναφέρει στο Συμβούλιο ως προς την εκτέλεση του έργου της καθώς και τις παρατηρήσεις και συστάσεις της:

(α) Να ζητήσει πληροφορίες από όλα τα Κράτη όσον αφορά την ανάληψη δράσης εκ μέρους τους σχετικά με την αποτελεσματική εφαρμογή του εμπάργκο που επεβλήθη σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 13,

(β) Να εξετάσει οποιαδήποτε πληροφορία που θα τεθεί υπόψη της από τα Κράτη σχετικά με παραβιάσεις του εμπάργκο και βάσει αυτών να προβεί σε συστάσεις προς το Συμβούλιο για τους τρόπους επαύξησης της αποτελεσματικότητας του εμπάργκο,

(γ) Να προτείνει κατάλληλα μέτρα σχετικά με τις παραβιάσεις του εμπάργκο που επεβλήθη σύμφωνα με την παραπάνω παράγραφο 13 και να παρέχει πληροφορίες σε τακτική βάση στον Γενικό Γραμματέα προς γενική διανομή στα Κράτη-Μέλη,

15. Καλεί όλα τα Κράτη, συμπεριλαμβανομένων των Κρατών που δεν είναι Μέλη των Ηνωμένων Εθνών και τους διεθνείς οργανισμούς να ενεργούν αυστηρά, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας απόφασης παρά την ύπαρξη δικαιωμάτων ή υποχρεώσεων που αντλούνται ή έχουν επιβληθεί από οποιαδήποτε διεθνή συμφωνία ή άλλο συμβόλαιο ή άδεια που έχει χορηγηθεί πριν από την ημερομηνία κατά την οποία υιοθετήθηκε η παρούσα απόφαση,

16. Αποφασίζει ότι οι διατάξεις που ορίζονται στις παραπάνω παραγράφους 13 και 15 δεν εφαρμόζονται στις δραστηριότητες που σχετίζονται με το UNIMAR και το UNOMUR,

16. Αποφασίζει ότι οι διατάξεις που ορίζονται στις παραπάνω παραγράφους 13 και 15 δεν εφαρμόζονται στις δραστηριότητες που σχετίζονται με το UNIMAR και το UNOMAR,

17. Ζητεί από τον Γενικό Γραμματέα να χορηγήσει κάθε απαραίτητη βοήθεια στην Επιτροπή και να προβεί γι' αυτό το σκοπό στις απαραίτητες διευθετήσεις εντός της Γραμματείας,

18. Ζητεί από τον Γενικό Γραμματέα να παρουσιάσει το ταχύτερη δυνατόν έκθεση σχετικά με την έρευνα σοβα-

ρών παραβιάσεων του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου που έγιναν στη Ρουάντα κατά τη διάρκεια της σύρραξης,

19. Προσκαλεί τον Γενικό Γραμματέα και τον Ειδικό Αντιπρόσωπό του, σε συνεργασία με την ΟΑΕ και τις χώρες της περιοχής, να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για την επίτευξη της αποκατάστασης της πολιτικής κατάστασης στη Ρουάντα εντός του πλαισίου της Ειρηνευτικής Συμφωνίας της Αρούσα,

20. Αποφασίζει να επιβλέπει συνεχώς την κατάσταση στη Ρουάντα και ζητεί από τον Γενικό Γραμματέα να κάνει νέα έκθεση συμπεριλαμβάνοντας την ανθρωπιστική κατάσταση εντός πέντε εβδομάδων από την υιοθέτηση της παρούσας απόφασης και εκ νέου σε εύθετο χρονικό διάστημα πριν τη λήξη της παρούσας εντολής του UNAMIR,

21. Αποφασίζει να διατηρήσει το θέμα υπό εξέταση.

Αθήνα, 21 Ιουνίου 1994

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52 48 141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	15.000	Δρχ.	750
β) » » » Β'	»	30.000	»	1.500
γ) » » » Γ'	»	10.000	»	500
δ) » » » Δ'	»	30.000	»	1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	20.000	»	1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000	»	500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000	»	250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	10.000	»	500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000	»	150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	200.000	»	10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	100.000	»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320